

Paul Celan: Ihn ritt die Nacht / Dosiadła go noc (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Dosiadła go noc

DOSIADŁA GO NOC, doszedł do siebie,
sierocy fartuch był flagą,

żadnego więcej błędzenia,
galopada po prostej -

To jest tak, to jest tak,
jakby w ligustrach rosły pomarańcze,
jak gdyby ujeżdżany nie miał na sobie nic,
prócz jego
pierwszej,
napiętnowanej
tajemniczymi znamionami
skóry.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Jego ujeżdżała wierzchem noc

JEGO UJEŹDŻAŁA WIERZCHEM NOC, on dotarł do siebie,
sierocy kitel był flagą,

żadnego chybionego biegu więcej,
to poniosło go przed siebie -

To jest, to jest,
jak gdyby w ligustrze pozostawały pomarańcze,
jak gdyby tak ujeżdżany nie miał nic na sobie
jak tylko swoją
pierwszą,
znamieniem znaczoną, tajem-
niczco cętkowaną
skórę.

(z tomu "Lichtzwang/Natręctwo światła", w tł. Martina Suchanka, wyd. Biblioteka Śląska, Katowice 2022)

*

Paul Celan: Ihn ritt die Nacht

IHN RITT DIE NACHT, er war zu sich gekommen,
der Waisenkittel war die Fahn,

kein Irrlauf mehr,
es ritt ihn grad -

Es ist, es ist,
als stünden im Liguster die Orangen,
als hätt der so Gerittene nichts an
als seine
erste
muttermalige, ge-
heimnisgesprinkelte
Haut.

Paryż, 10./11.6.1967, w klinice psychiatrycznej, 10.6.67. Celan w związku z wydarzeniami w Izraelu, zakończeniem tzw. wojny sześciodniowej, napisał do żony: „Zawieszenie broni jest faktem – Bogu dzięki!”

Paul Celan: La nuit le chevaucha (w tłumaczeniu własnym)

LA NUIT LE CHEVAUCHA, il était venu à lui
le sarrau des orphelins était le drapeau,

pas de course errante,

cela le rendait droit en le chevauchant -
C'est, c'est,
comme si se tenaient dans le trône des oranges,
comme si celui chevauché de telle manière n'ait rien sur lui
que sa
première,
tachetée d'envies, grivelée en mystère
secret
peau

*

Wojna sześciodniowa, także: wojna izraelsko-arabska 1967, trzecia wojna izraelsko-arabska, an-Naksah lub wojna czerwcową (arab. حرب الأيام الستة, ḥarb al-ayyam as-sitta; hebr. מלחמת ששת הימים, Milchemet szeszet ha-jamim) – wojna izraelsko-arabska stoczona pomiędzy Izraelem a Egiptem, Jordanią i Syrią w 1967 roku. W wojnę zaangażowały się także inne arabskie państwa: Irak, Arabia Saudyjska, Kuwejt i Algieria.

8 czerwca 1967 Rada Bezpieczeństwa ONZ wezwała wszystkie walczące strony do wstrzymania ognia. Izrael, Egipt i Jordania wyraziły gotowość do podporządkowania się zawieszeniu broni, które zaczęło obowiązywać od godziny 23:30, dnia 8 czerwca.

10 czerwca 1967 o godzinie 18:30 ogłoszono zawieszenie broni na froncie izraelsko-syryjskim. W momencie wprowadzenia rozejmu wojskom izraelskim brakowało kilku godzin, by dotrzeć do przedmieść Damaszku.

na zdj. Pomnik Paula Celana w rodzinnych Czerniowcach, fot. I. Szöllösi